



SWZ-Oktoberfest に参加して 会員 中野宏徳

先日、藤沢の高級フランス料理店を貸し切りで行われた掲題の会に参加することが出来ました。

ドイツ語で歌う会があることは承知していましたが、そこに参加したのは初めてです。ドイツに滞在中も日本人の集まるカラオケバーで日本の歌謡曲を歌うことはありましたが、なぜかドイツ語の歌を詠ったことはあまり記憶にありません。実際にSWZの会員の方々はドイツ滞在中にドイツ語の歌を歌っておられたとのことですから。

それはともかく、今回はドイツ語・フランス語の歌を堪能しました。まず、用意されたプリントを見て、こんなに沢山あるのかとの驚き、それらの歌をよどみなく歌われる皆さんを見てまた驚きました。また料理もお酒も申し分なく、またこのような機会があれば今後も参加したいと思います。



会場中央で、左より2番目がRadkeさん



104歳の藤田さんと中村さん



編集長



SWZの熱心なメンバーの熱唱左端はリーダーの木原さん 6

Das SWZ-Oktoberfest vom 20.10. Zum ersten Mal seit Beginn der Corona-Krise fand in diesem Jahr wieder das traditionelle Oktoberfest der JDG statt. Klein, aber fein in dem französischen Lokal „La Chambre“, wo zu Beginn passend zur feinen Küche auch mit drei Chansons aufgewartet wurde. Alles war perfekt vorbereitet und wir hatten eine ausgelassene, fröhliche Zeit mit Gesang, Speis und Trank (über zwei Stunden nomihodai). Hauptsächlich gab es natürlich die schönen deutschen Trinklieder, die, ob man will oder nicht, gute Laune machen und jeden mitziehen. Neben dem Gesang wurde sogar getanzt und man konnte getrost die letzten Jahre vergessen. Meine Stimme war zwar reichlich eingerostet, aber solange ich nicht allein singe, kein Problem und mit der Zeit taut man natürlich auf. Wir haben sage und schreibe 21 Lieder gesungen und weil es so schön war, einige gleich mehrmals. Allein die Herz-Schmerz-Polka mindestens dreimal und das nicht nur weil sie so kurz ist. Ich glaube, alle Teilnehmer haben es genossen, einfach mal wieder unbeschwert beisammen zu sein. Obendrein wurde auch ein beeindruckender 104. Geburtstag (nach)gefeiert, was der ganzen Veranstaltung zusätzlich einen feierlichen Rahmen verlieh. Durch das Programm begleitete uns ein liebevoll gestaltetes Heft mit allen Texten zum Mitsingen. Die gute Laune hielt noch eine ganze Weile an. Es war ein wunderbarer Nachmittag

(日本語訳大意) コロナ危機が始まって以来初めて、湘南日独協会の伝統的なオクトーバーフェストではありませんが、SWZ「ドイツ語で歌を歌って楽しむ会」のオクトーバーフェストが今年開催されました。フレンチレストラン「ラ・シャンブル」で、高級料理に合わせて最初にシャンソンで始まり、歌ったり、食べたり、飲んだり(2時間以上の飲み放題)で、陽気で楽しい時間を過ごしました。もちろん、主にドイツのトリック・リーダー(飲酒の歌)を歌い、皆気分が良くなり、歌に加えてダンスもあり、ここ数年の憂さを忘れることができました。私の声はかなり錆びていましたが、ソロで歌わない限りは問題なく、時間が経つにつれて自然に声が出るようになり、なんと21曲も歌いました。短いからという理由だけでなく、少なくとも3回も歌った曲もあります。それに加えて、印象に残ったのは104歳の誕生日を数日前に迎えた藤田さんのお祝もありました。一緒に歌うため歌詞の小冊子が配布され良く準備されていました。楽しい、素晴らしい午後の一時でした。